

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ ЧЕТЫРНАДЦАТЫЙ.

1901.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ТРЕХЪ ТАБЛИЦЪ).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1902.

Сказаніе о Будасфѣ.

(Тенсть).

حدث فرخان بن افرين بن اشه بن سابور بن ادروان¹ الملك² الذي ملكه الاسكندر على الماهين وكان مسكنه بمدينة نهاوند العميقة وتفسير ما كان عليه³ ولد الاشغان من المعدلة وحسن السيرة في اهل مملكتهم ، قال * عبد الله³ بن المقفع قرأت في كتب سير الملوك من العجم ان ولد ادروان ابن اشه بن اشغان ملوك⁵ الماهين⁴ كانوا اعظم ملوك الطوائف ملكًا و اقوامًا سلطانًا وكانوا مثابرين⁵ على حسن السياسة و الانصاف في الولاية وكانوا مستصاحين لما تولوه⁶ بالقوة التي لا تجاوز⁷ الى عنف و اللين⁸ الذي لا يدعوه الى الضعف فكانت¹⁰ بلادهم بهم امنة و قلوب رعاباهم عليهم ساكنة وكان¹¹ جميع ملوك الطوائف يعرفون فضلهم و يقرّون لهم بحسن سياستهم و ما كانوا يتوارثون من الحزم¹² في السيرة و الانصاف للرعية فكان مّا يوصى الملك¹⁰ منوم الى من ولاه بعده كلام¹³ قد كان تقدم¹⁴ ابوهم ادروان فيه و اوصى به ابنه سابور بن ادروان حين قوّض اليه الملك عند وفاته امره ان يوصى¹⁵ به وليّ الامر من بعده و كانت الوصية يا بنى ان الله عزّ و جلّ جعل¹⁶ ولاية الامر خلفاءه¹⁷ في عبادته و جعل لهم نورًا من نور السلطان بضىء به ما اظلم عليهم من الامور و ما اشبه عليهم من الحقوق كما جعل نور الشمس يذهب بظلم الليل غير ان¹⁸ ماضاء لهم¹⁹ من نور²⁰ السلطان بامانة الاحقاد و اطهار الحقوق و احياء السنن اعظم عندهم و احسن عليهم

1) A = Cod. Mus. Brit. Add. 23,296, F. 86^a—95^b; B = Cod. Mus. Brit. Add. 18,505, F. 67^a—74^b; C = Cod. Cantabr. Qq. 225 (Burckh.), F. 79^b—86^b; G = Cod. Goth. Add. 1741, F. 93^b—102^b. Рукописи колеблются между формами адруван и ардуван. 2) BG опуск. 3) A оп. 4) B алмаһийин. 5) B المتأثرين. 6) A نزلوه. 7) AC تجاوز، B تجاوز. 8) B والالسن. 9) G والسسن. 10) B الحزم. 11) BG وكانوا. 12) B الحرم. 13) ABCG الامانة. 14) A это слово ставить послѣ адруван. 15) B توصى. 16) B опуск. и затѣмъ чит. ولی. 17) ABC خلفايه، G خلفايه، B خلفايه. 18) B في عبادته. 19) B من نور. 20) AC ايضا لهم، GB ايضا بهم. 20) B نورًا من.

عائدة من نور الشمس * وذلك من كان في ¹ ظلمة الجور للوالى قليل الانتفاع بنور الشمس بل يودّ أنّه كان في ظلمة القبر يا بنى فان افضى اليك هذا الامر الذى اتّخذ ² الله جلّ ثناؤه على من قلده الحجّة ³ فاعرف مكانك الذى انت فيه من ربك و المكان الذى انزل ⁴ به ربك جلّ جلاله رعيّتك استدم النعم بحسن مجاورتها و التمس الزيادة فيها بالشكر عليها و اعلم ان من احسن خلافة ⁵ من استخلفه في اهله ⁵ لاهل ⁶ ان يشكر يا بنى ان السياسة شعوب اربعة هنّ ⁷ عدل بين الوالى و الرعيّة و اتّهنّ كالعمود من الميزان الذى ان احدى ⁸ كفتيه رجحت اخرجه من حسن اعتداله الى قبيح ميله فمنهنّ اختبار الاعوان على الدين و الرغبة ⁹ و الحزم ¹⁰ لا على القرابة و الخاصّة فان استعانة الوالى بغير الثقة مضرة للوالى و الرعيّة معاً اما الوالى فمن نقصان * الفىء و خراب ¹¹ الأرض و اما الرعيّة فمما ¹² يتلوّثون به من خبث سيرته ¹⁰ و رداءة ¹³ طعمته و قلّة مراقبته لرّبّه جلّ جلاله و الثانية ان يكون ما جبا الوالى من بلاد و احرزه ¹⁴ في بيوت امواله آثر عنده ممّا ترك لرعيّته ممّا يقوم به على عمارة الأرض بل ينبغى ان يعلم انّ ما ترك من ذلك افضل لمنفعتين ¹⁵ لآلته استصلاح به الاصل و كان تركه من الفضل فان جاوز ذلك لم يعم ¹⁶ ما نال من فضل ¹⁷ الجباية بما عطل من العمارة و كان في ذلك الضرر شريكاً للرعيّة و الثالثة حفظ الاطراف و تقوية ¹⁵ الاجناد الذين هم حاة الدين ¹⁸ و دعائم السلطان و ليكن ما * باكل و ينفق ¹⁹ من عطباتهم و ارزاقهم و جوايزهم ²⁰ * فان العجلة ²¹ في اضاءة ذلك على الوالى اشدّ منها على الرعيّة مع عار الغلبة و ظهور المعجزة و الرابعة ان بعدّ الوالى نفسه غريباً و ينزل رعيّته له خصماً ثمّ يجعل ²² الاسباب بينه و بينهم على قدر مواقع الحقوق فيتألّف بذلك قلوب الرعيّة و يستوجب بقاء الدولة فانّه ان ²³ اغفل ذلك كان ما افسد من قلوب ²⁰ الرعيّة اكثر ضرراً ممّا وصل الى ²⁴ خاصّته من منافعه فافهم ما فسرت لك من ذلك و احمل * نفسك على ²⁵ اعماله و الوقوف عنده و السلام ، فكان الملك اذا ولى تمسك بذلك و اخذ به فلم نزل هذه حالهم ²⁶ حتى ولى رجل منهم يقال له فرخان بن افرين فسار فيهم بسيرة ابايه و احتذا ²⁷ مثال اوليّته فطالت ولايته حتى كبر سنّه و رقّ ²⁸

1) وكان من G، فكان من V. 2) اتّخذ. 3) A ставить الحجّة передь. 4) A опуск. 5) بخلافته V. 6) لاهله V. 7) من V. 8) ABCG опуск. 9) ABC والرعيّة G، والرعيه G. 10) والخدم V. 11) الامنى وحداب A. 12) فما A. 13) ارادت V. 14) واحرازه B. 15) المنفعتين CG. 16) بيقيم V. 17) V приб. 18) الملك AC. 19) ناكل و ننفق G، ناكل اكّد B. 20) Послѣ этого слова вѣроятно пропущено одно или нѣсколько словъ. 21) المعجزة V. 22) يحصل A. 23) V опуск. это слово и сабдующее ذلك. 24) اليه A. 25) على نفسك V. 26) AB جلدہ و دق. 27) و اتّخذ V، و لبيته و اتّخذ V. 28) جدده و دق. V، و دقّ A.

عظمه ولم يرزق ولدًا يخلفه من بعده في ملكه ولم يكن في اهل بيته من يحتمل اعباء الملك ويستقل¹ به باصالة راي وظهور حزم وفضل عفان فغظم اهتمام فرخان الملك ورعيته لما اشفقوا² عليه من انقراض اعقاب ملوكهم الذين كانوا يستحلون امورهم ثم³ خرجوا الى فضاء⁴ من الارض واستجمعوا⁵ في الدعاء ان * يرزق ملكهم⁶ فرخان ولدًا يقوم بامرهم من بعده فاستجاب الله تبارك وتعالى دعاءهم فرزق⁷ الملك غلامًا فسماه بوداسف⁸ و اشتد به ابتهاجه وابتهاج رعيته وعظم⁹ سرورهم بولده واكثروا حمد الله جل وعز عليه وسألوه نجاه وطول بقاءه وحفظه وكلايته فلما بلغ الغلام التأديب جمع ابوه صالح المؤدبين فاسرعوا¹⁰ في تأديبه وتعاونوا على ذلك بقوة غريزته¹¹ و نفاذ بصيرته¹² وعظيم الرغبة في كل¹³ ما دعا اليه رشده وقرب منه¹⁴ حظّه فلما¹⁰ * ان جاءته¹⁵ درج المتعلمين¹⁶ فاستفرغ علم العالمين فلما ادرك مدرك الرجال فكر في زوال الدنيا عن اهلها وكثر آفاتنا وشروها وما يلقى صاحبها المنغمس فيها من كثرة تعبها وشدة الهمّ بها ثمّ بوّدى ذلك الى عذاب الابد فتطلّعت نفسه الى خلع الدنيا وتركها وكبر عنده ان يلقى به اباه مجاهرة وبخبره بذات نفسه¹⁷ فاحبّ ان يطفى لزللك * ويتأتى الامر من¹⁸ وجهه فقال بومًا يا ابة ما رأس الحكمة فقال ابوه ان رأس الحكمة لزوم المحبة¹⁹ قال فما رأس الحزامة قال الوقوف في حالات²⁰ الشبهة قال فبما²¹ يدرك²² السلامة قال بجانبية الهوى²³ قال فبما²⁴ يبلغ²⁵ الغاية قال بالمجدّ في طلب الرغبة قال فما اغنى الغناء²⁶ قال التسليم والغناة قال فما غاية²⁷ الفقر والفاقة قال افراط الحرص والرغبة قال فما اكيس الكيس قال الاستعداد في المهلة قال فما اعجز العجز قال التفريط بعد²⁸ امكان القدرة قال فما احزم الحزم قال التقرّد بعد الاستبصار فقال الغلام²⁹ يابة انّ البصيرة قد نفذت فيّ وانا سأمح على وجهي³⁰ لا تفرّد³¹ بنفسي وانفرّغ³² فعليك السلام قال³³ له ابوه يا بنيّ انّ لك خصاء³⁴ فانصههم من نفسك قال و من³⁵ خصائى قال الرعيّة ولست احكم بينك

1) واستحقّوا A 5) افضاء B 4) حتى B 3) اشفقوا B 2) وبشتغل A 1)
 9) B و عظيمه و potomъ 8) B بوراسف 7) B في الرب. الله 6) B يرزقهم ملكهم A (ال)
 12) B بصيرة G 11) G غن يتي غريبه G 10) B و في ص 10) B جديره
 16) A المعتمين 15) B ان جاءته BG ازجائه A 14) B من BCG 13) A اوكس
 18) B ويأتى الامن B ويأتانا الامن A 17) A الى خلع الدنيا A (ال)
 22) A تدرك 21) B فيها C 20) B جهالات BG 19) B المحبة (ال)
 24) A تبغ 23) B و الغنى A 22) A بصره و الغناة A 21) A بصره و الغناة A
 28) A عن 27) B احزم الحزم و الغناة A 26) B الغنى BG 25) B الغنى BG
 33) A فقال 32) B في الرب. الله 31) G لانفرد 30) B اوحيى 29) B اوكس
 35) C و ما 34) A خصصا C و خصصا A 33) A فقال

وبينهم ألا يحضرتهم ولست ادع¹ الاذن لهم بحقهم منك واعطاءك منهم ما يجب² لك فان احتجوا نظرت وان صححت حجتك سلمت قال الغلام بآية فكيف³ جعلت لهم ولاية على وصيرت⁴ بينى وبينهم حكومة قال لان تركك القيام بامرهم من بعدى لهم مظلمة ولا يجوز الحكم الا بحجة ولا⁵ بد من حضور وجه من وجوههم اذ⁶ لم نعهن⁷ بامر ضعافهم * ولا تهتم⁸ يوما بملكهم قال يا ابة فاجعل⁹ بينى وبينهم حاكمًا غيرك قال¹⁰ ومن ترضى يا بنى قال بشعون الراهب قال ذلك لك * فامر باحضار¹⁰ شعون مع نفر من وجوه اهل مملكته وشرافهم فتكلم الملك فحمد الله جل وعلا واثنا عليه ثم قال لجليل ما جمعتم له واني¹¹ اخال * ان قد¹² اصابكم ما اصاب الطير الذى يسسى شيرما¹³ فقال زعيم القوم ايها الملك السعيد الجدد¹⁴ الميوسن النقيب¹⁵ و ما كانت هذه الاحدوثه قال الملك زعموا في بعض ما يؤثر من الامثال¹⁶ للاولين ان طائرًا كان¹⁷ يسسى شيرما وهو¹⁷ من طيور جبال النخج التى لا صبر لها على الحر ولا غنى بها عن¹⁸ الكن وربا كان يقطع من البلاد ومعه اتباعه فمر بموضع ماء من مياه اجتمع من الامطار بقلادة من الارض وراى الى¹⁹ جانب ذلك الماء حيا وربعا²⁰ فاستطاب ذلك المكان وقال لو اقيمت به ايامًا فانه مكان طيب نزه فاقام به وكان بحضرة تلك الجوبة شجرة قرع قد التقت على اعواد فكثر اوراقها²¹ واتسع فيها فقال فى نفسه ان هذا²² المكان بارد فسيب²² منفرد عن الناس فان تقم على الحر استمكننت²³ بهذه الشجرة فى فيها وكن ورقها ما يكف عادية الحر فاقام بذلك المكان وانقا واتخذ فيه وكرا وباضت انتائه²⁴ وفردت فلم تمهض فراخها حتى اشمد الحر ونضب²⁵ الماء وبيست تلك الفرعة فارادا ان يقطعا²⁶ الى مكانها الذى كانا فيه فاشفقا ان يدعا فراخهما²⁷ وبمضيا حتى اصابهما العطش والحر فقتلها وفراخهما²⁸ فهذا مثلكم فى هذا الغلام²⁰ الذى املتوه للقيام من بعدى بامركم فهاهوذاكم²⁹ يريد اهمالكم والخروج عن ارضكم واعترلكم فاتجوا وليحتج قالوا فلينكلم و نكلم وليحكم بيننا هذا العابد قال الملك

1) ABC. 2) وسيرت. 3) ا. ب. ع. 4) ب. 5) اعطائك مني; ادعوا. 6) B. 7) AC. 8) ب. 9) اس. 10) ب. 11) ب. 12) ب. 13) ب. 14) ب. 15) ب. 16) ب. 17) ب. 18) ب. 19) ب. 20) ب. 21) ب. 22) ب. 23) ب. 24) ب. 25) ب. 26) ب. 27) ب. 28) ب. 29) ب.

للغلام نكلم يا بنى فقال الغلام ان احق ما ينبغي للعالم ان يسعى فيه من اشد¹ اموره ان² لا يؤثر احدا على نفسه فقد³ سبق في ذلك قول العلماء اذ قالوا من اثر على نفسه اصابه ما اصاب الفطاة قال الملك وكيف هذه الاحدوثة قال الغلام انه يؤثر في بعض امثال الحكماء الماضين ان⁴ سربا⁴ من قفا كن⁵ بغلاة من الارض وانهم اتين ذات يوم الى مكان فيه رجب⁶ كثير و ماء و رواء لم يعهد به فيه فانكرته و خفن * ان يكون⁷ من حبات القنص و هبن ان يدخلته فقالت قطة ممنون⁸ ليست باكيسون انا ادخل فيه فاعلم⁹ لكم عليه فدخلت فتشبتت¹⁰ بالشبكة فهلكت و نجت¹¹ سايرهن سالمات فقال العابد للقوم¹² قد نكلم خصمكم فتكلموا بختكم فقال الزعيم منهم ايتها العالم ان العلماء قد قالت ان طلب السلامة حسن و احسن منه من طلبها لنفسه¹³ و غيره وان¹⁴ من فعل ذلك كان مثله مثل طيبة كانت بغلاة و كانت تسمى الجيدا¹⁴ و كانت سيده طباة تلك الارض فجأت سنة قحلة¹⁵ فاصاب تلك الطباة مجهود و كانت الجيدا احسنهن حالا¹⁶ في نفسها فوقع اليهن ذات يوم قنص يرمى بالنشاب¹⁷ فلما * رأى جهدهن¹⁸ طمع فيهن و قفا آثارهن فقالت الجيدا ان الكيس لحسن و احسن الكيس ما كان في وقت الحاجة و لا ينبغي لثلى التفریط في صواباتي¹⁹ و لا بجمل¹⁶ بي خذلانهن اذ كلفني رعايتهن و رياستهن و تدبير امورهن و لا بد من اتباعه الحيلة لهن فتعارجت كانهن كسيرة الرجل و توجهت²¹ ناجية منفردة عن * ساير الطباة²² فلما رأى القانص عرجتها و ان ساير الطباة مستقلات²³ طمع في امكان رميها و قال ابدأ بها ثم اثنتي²⁴ الى سايرهن فارمى²⁵ ما امكنتن منها²⁶ فاتبعها و جعلت تنظلم و تنظر فاذا رماها انحرفت عن الرمي فيخطئها²⁷ ثم ترمز كانهما متعاملة فلم ينقطع²⁸ طمعه منها²⁰ و لم يزل كذلك حتى تباعدت في الارض و غل ساير الطباة في الهرب فلما وثقت بالنجاة²⁹ لنفسها و صواباتها³⁰ احضرت سعيها كانهما الرمح فايس عند ذلك القانص و ظن ان صواباتها³¹ كذلك ، قال الملك للعابد ايتها المأمون على قوله الموثوق³² بعله قد قالوا فقل فقال ان لكل عمل آوان و انما تقع الفضيحة عند نزول الحاجة و قد

1) G أسد. 2) ABCG بم. ان. чит. و. 3) A опуск. слѣд. слова до نفسه. 4) G приб. كان. منه. 5) BG опуск. 6) ABCG رجب, далее CG رواء, A, راو, B روى. 7) A опуск. 8) A منه. 9) B فاكشف. 10) B فشبتت. 11) B ونجا. 12) B опуск. 13) BG فان. 14) A الجيدا و الجيدا, C колеблется между الجيدا والجيدا. 15) A قحلة, B قحله. 16) A بجلا. 17) BCG بالنشاب. 18) B رأى هن جهدهن. 19) A صواباتي. 20) A опуск. 21) B عن. 22) B опуск. 23) A مستقلات. 24) B امشى. 25) ACG فارم. 26) A منهم. 27) A فيخطئها. 28) B ينقطع. 29) B النجاة. 30) B وصواباتها. 31) G صواباتها. 32) B الموثوق و الموثوق.

ثبت عندنا فيما يؤثر من امثال الحكماء ان قوماً كانوا ذوى ¹ ابل مؤبلة وكان لابوهم نحل نفيس بالجاجة فطعن * في السن ² و لم يبق له نسل ففجم من نسله ³ فصيل فضن اهله به فقيدوه ولم يدعوه يقضى من ذات نفسه وطراً حتى جاء مئة ⁴ على الاقتصاد فهلك منه * وهلك الفعل ولو ان القوم تركوا ذلك الفصيل فانتشر ⁵ في الارض وقضى لنفسه وطرا وسكن من * شره شبابه ⁶ كان ذلك احرى بصلاحه اذا اعانه القدر ⁵ ومد منه الاجل ، قال الملك صدقت ايتها العالم ان الله جل جلاله لم يجابى احداً في الارشاد الى دينه ثم قال لابنه * يا بنى ⁷ توجه حيث تريد ⁸ و اعزز على بمفارقتك و اتى اوصيك بخصال ثلاث فاحفظهن عني اقطع ⁹ اسباب الهوى من قلبك و اجعل ابعد املك بمتة يومك و كن كاتك ترى ثواب عملك ثم تودعا ¹⁰ و بكيا و مضى الغلام على وجهه ساجدا عليه ثياب التناك و الناس يبكون عليه ¹¹ و يدعون الله جل ثناؤه ¹⁰ له * حتى غاب عن اعينهم فسار ترفعه ارض و تخفضه اخرى ¹² حتى انتهت فيما يقال و الله اعلم الى جبل مطل على حد العراق مما بلى مكاناً بسى ¹³ مهنتى و كان موضعاً امن فيه ¹⁴ البرد لقربه ¹⁵ من المجروم ¹⁶ و امن فيه المجر لقربه من الجبل و كان ¹⁷ على الحد بين مملكة ابيه و مملكة ارض الاهواز فتبوا مكاناً طيباً قرب ¹⁸ ماء عين ¹⁹ بارد فاتخذ فيه مزارباً و اقام فيه منفرداً لعبادة الله جل و علا و كان بقرب ذلك المكان قصر ¹⁵ لملك الاهواز بانيه في ايام القبط فيصيف به و يقيم ثلثة اشهر ثم ينصرف الى ²⁰ مملكته و حضر قدوم ذلك الملك ²¹ فقدم في اهله و ولده و قواده و عظماء اجناده الى ذلك المكان و مع ²² الملك ابنة له من اجل اهل عصرها جالاً و اكملهن عقلاً و رأياً فركب الملك ذات يوم من ذلك الفصر متنزلاً ²³ فهجم على الغلام في مكانه الذى بصلى فيه فامر صاحب ²⁴ حرسه * بالمقام عنده ²⁵ و قال له اذا انتقل من صلاته آتنتى ²⁶ به فلما انتقل الغلام لم ²⁰ يملك * من نفسه شيئاً ²⁷ حتى اتوا به الملك فلما رآه نظر الى غلام جميل الوجه و رأى فيه فراسة ابناء الملوك في ثياب رثة فقال له يا فتى اراك مختلفاً ²⁸ احوالك في حسن الفراسة و رثائه هيمة اهل العاقاة بلغت بك الى ²⁹ ما ارى قال الغلام ايها الملك انا

1) AB ذوا, CG ذو. 2) AB بالسن. 3) B فسله, G فضن. 4) AB شرة شبابه, G شرة سبأ به, C شره سباجه. 5) A اوسع. 6) A اوسع. 7) A اوسع. 8) BG شعت. 9) B حتى اقطع, A قطع. 10) B توادعا. 11) ACG اليه. 12) B به. 13) B اوسع. 14) B بهندف, G بهندق. 15) C لقرويه. 16) AB اجر. 17) B فكان. 18) A من. 19) B ما. 20) A قرب. 21) A مكانه. 22) A عند. 23) B متنزلاً. 24) B اوسع. 25) B عنده بالمقام. 26) A قال. 27) A حتى اتوا به الملك. 28) A مختلفاً. 29) B اوسع.

اغنا منك غناً واعظم منك رغبةً قال الملك ايها الفتى لقد جمعت بين اضداد مختلفة لا يقوم احدها الا ببقدان الآخر¹ و الآخر لا يوجد الا ببقدان ضده² وكذلك لا يوجد الغنا مع³ العوز ولا الرغبة مع الزهد فأتت لما قلت بحجة⁴ ، قال الفتى ايها الملك اما قولى انى اغنى منك فان ذلك لقنوعى بعيشى⁴ الذى انا فيه⁵ ورغبته فى الازدياد من⁶ ذلك القنوع ولا احب ان ابدل من حالى⁷ هذه الى غيرها ، قال الملك اما الفتى بالفنائة فامر واضح⁸ واما الازدياد منها فى حال الرغبة فلا افهمها⁸ فبيته لى بابى انت قال الفتى رغبته⁹ تجاوزت الى الامر الذى استصغرت فيه ما اراك اعظمت¹⁰ وطلبت¹⁰ النجاة باحتمال ما اراك استقلت ، قال الملك ان لكل قول دلالة من الامثال والاشباه فما الدلالة على ما وصفت ، قال الفتى ان مثل ذلك مثل نعر خرجوا يريدون ارضاً شاسعةً فى انف من الزمان ومهلة من الوقت فمروا بروضة قد التفت اشجارها وتهذلت ثمارها وكثرت انوارها مياها¹¹ مطردة و اكنافها محصبة وكانت ثمارها¹² ناعماً طيبة المذاق وخيبة العاقبة تعبى¹³ منها بقدر ما ازداد من اكلها فلما راي النمر الثلاثة حالها قال احدهم¹⁴ وهو اكيسهم انه لن ينتفع بعلمه من ترك العمل به وليس ما يدرك من فضل الشهوة يقوم¹⁵ ببقدان السلامة فغالب هواه¹⁵ ونفذ¹⁶ على بصيرة فنجأ سائلاً ولم يعلق به * شئ من ادواتها¹⁷ وبلغ الغاية فى وقت سبق الى اشرف المكان¹⁸ و اوسع المثوى واخصب المحل وقال الثانى لو اقيمت بهذه الروضة اياماً فقلت من طيب ثمارها وارحت نفسى ثم توجهت فان الوقت ممكن فانام فيها فلما تطاعم منها وذاق حلاوتها لم يلبث ان اعداه¹⁹ منها ما انكر منه بعض ما كان * يعرف من²⁰ نفسه فابطأ حتى خاى لزللك قوته فتوجه وقد احتبل²¹ من ادواتها²² و آفة * ما اكلها²³ ما فدهه وكاد²⁴ ان يقطعه فيض متحاملاً²⁵ على الجهد بين المؤمل والمؤيس حتى ادرك ولم يكدر فوجد صاحبه قد سبق الى اخصب مكان واجود مثوى و اوسع اعطان²⁶ واما الثالث فغلبته الشهوة وانقطعت عنه رويته²⁷ وترك * ما علم²⁸ من عاقبة امره لعاجل لذته فكان لا يزداد لذته اتباعاً الا ازداد

1) الاخرى B. 2) والمعز لا يوجد الا ببقدان البرد G, такъ-же, но вм. البرد чит. 3) BG مع ضده. 4) ال. مع BCG. 5) فيها G. 6) B فى. 7) A. 8) افهم A. 9) BG опуск. 10) وطلب B. 11) ومياها BG. 12) تقوم BG. 13) تغدى G, تغدى BC, تغرى A. 14) احسداهم B. 15) تغدى B. 16) B опуск. 17) شيئاً من ادواتها B. 18) A مكان و дальше. 19) اعداه ABCG. 20) B يعرفه. 21) اجل A. 22) ادواتها B. 23) CG اكلها. 24) A وكان, B فكان و опуск. ان. 25) متحاملاً B. 26) اغصان A. 27) روبيته B. 28) علمه G, عمله B.

عن مطلبه¹ عجزًا * ومن درك² غابته تباعدًا³ حتى * تقصّى آوان⁴ الثمار وهام
 النبات ونشفت الغدران فهلك المغرور والتارك ما علم من العاقبة لعاجل⁵ لذته ،
 قال الملك يا فتى لقد ادليت بالصواب وقلت الواضح من القول فهل من سبيل⁶ الى
 المقام معنا⁷ فتداوبنا من اسقام قلوبنا وتعيننا على امر آخرتنا قال الفتى ايها الملك
 ان⁸ من كان يسعه⁹ اجتناء ثمرة الادواء¹⁰ * اغناه¹¹ ذلك من علم الاطباء ومن وجد⁵
 نفسه عونًا منها¹² لم يمتج ان يستعين بغيره عليها ، قال الملك فاحب¹³ ان نسألنى
 حاجتك ، قال الفتى ان مطلب حاجتى عند¹⁴ غيرك ، ثم سلم ومضى حتى انا مكانه
 الذى نبؤأ¹⁵ لعبادة ربه جلّ وعزّ وما كان يجرى بين الملك والغلام تسع ابنة الملك
 التى¹⁶ وصفنا¹⁷ جمالها وعقلها فلما سمعت ذلك نافت نفسها الى الترهّب وزهدت في
 الدنيا وفكرت في زوالها وسرعة انقطاعها فخامرها من ذلك مرضة اضنتها وكانت لها¹⁰
 طمّرة¹⁸ هي اكرم النساء¹⁹ عليها فلما رأت ما بها * قالت يا¹⁹ حبيبتى ما الذى
 دهاك فاخبرتها بما²⁰ وقع في قلبها ممّا ذكر الفتى ووصف من الزهد فقالت امسكى يا
 بيتة عمّا خلع في قلبك من ذلك حتى آتى الغلام فلعلّ اعمل في تزويجك منه
 فتشاركينه في التبتّل * و يكون لك²¹ عونًا على التزهد²² لانك امرأة لا يجوز لك
 فراق اهلك الاّ مع بعلك فسكنت الجارية فعلت العجوز ان ذلك قد وافق منها هواها¹⁶
 فمضت حتى انت الفتى²³ وهو في مكانه الذى يعبد فيه ربه جلّ جلاله ففعدت الى
 جانبه حتى انتقل من صلاته²⁴ فقالت يا فتى²⁵ لقد كثرت رحمتى لك لما نحل²⁶ من
 جسمك واستحال من لونك ، قال الفتى قد²⁸ ينبغي ان يكون²⁹ في نفسك³⁰
 ما يشغلك عن الرحمة لى ، قالت وكيف وانا³¹ في غبطة ومع الغبطة³² وقوع المسرة
 وانت في نصيب ومع النصب وجوب الرحمة ، قال الفتى ربّ مغتبط³³ داؤّه في اغتباطه²⁰
 ومرحوم³⁴ من امره شفاؤه ، قالت فأتى³⁵ ارى في وقوع³⁶ المسرة زوال المكروه
 وفي³⁷ وقوع الرحمة عدم السرور ، قال الفتى اتّا³⁸ لا نحمد لذادة مأكلي ادّت الى

1) انقضى وان B) 2) ومن ادرك A, وما درك B) 3) B) опуск. 4) B) وان A) 5) لنفسه B) 6) لاجل B) 7) فى بلدنا B) 8) B) опуск. 9) B) 10) B) 11) اغناه AC) 12) B) опуск. 13) A) безъ ذ. 14) B) 15) B) 16) B) 17) B) 18) A) وهى B) 19) B) 20) B) 21) B) 22) B) 23) A) 24) B) 25) B) 26) A) 27) B) 28) B) 29) B) 30) B) 31) B) 32) B) 33) B) 34) B) 35) B) 36) B) 37) B) 38) B) 39) B) 40) B) 41) B) 42) B) 43) B) 44) B) 45) B) 46) B) 47) B) 48) B) 49) B) 50) B) 51) B) 52) B) 53) B) 54) B) 55) B) 56) B) 57) B) 58) B) 59) B) 60) B) 61) B) 62) B) 63) B) 64) B) 65) B) 66) B) 67) B) 68) B) 69) B) 70) B) 71) B) 72) B) 73) B) 74) B) 75) B) 76) B) 77) B) 78) B) 79) B) 80) B) 81) B) 82) B) 83) B) 84) B) 85) B) 86) B) 87) B) 88) B) 89) B) 90) B) 91) B) 92) B) 93) B) 94) B) 95) B) 96) B) 97) B) 98) B) 99) B) 100) B)

مضرة ولا نذم مرارة شفاء اعقبت صحة¹، قالت انه² ربها عطب * المستسقى في استسقاياه³ و الطعم لا غيلة⁴ له، قال الفنى انه لا عذر في اكل السموم⁵ و ان سلم بعض آكلها و لا لوم في الاسقية و ان عطبت بعض المستسقين⁶ لها، قالت لا اراك تحقّق الآ⁷ مخافة و لا تحكم لنفسك الا بسلامة، قال الفنى ان التفريط موكلّ به النذم⁸ و ان المنذر موكلّ به الطفر، قالت اراك اذا حكمت بالرجا⁹ في امرك¹⁰ فقد ادخلت الخوف¹¹ على نفسك و اذا خفت على غيرك فقد جعلت له¹² حظاً من رجائك و اتى و ان كنت قد شاركنك في العاقبة فقد باينتك في¹³ فضيلة العاجلة، قال الفنى ان فضيلة العاجلة منقطعة و فضيلة الآجلة¹⁴ دابة، قالت بأبى انت و أمى لقد اعجبني ما اسمع من حسن كلامك و رصانة¹⁵ منطقتك و وثاقة عقدتك و قالت¹⁶ العلماء بالمعقول¹⁷ يجتنى ثمرة القلوب و بحسن الصورة يستمال اعنة الابصار و بالانصاف¹⁸ في المناظرة يستبين الصواب و بالصبر على مواقف الكروه يدرك الحظوظ و بعشرة الصالحين تطيب الحياة و في القناعة يكون الغنا و في افراط الرغبة يتورط المرء¹⁹ و في التعاون على البرّ يكون²⁰ النجاة و يزين ذلك كله القرين الصالح الذى ان * نسبته ذكره²¹ و ان قطعته²² وصله المعين في الرّخاء المراسى في الشدّة و كما ان الثور لا يقوى على الحرائث و حده الآ بقرينه فكذلك المرء لا يقوى على اعتقاد الحظوظ الآ بقرينه، قال الفنى قول الحكماء عدل و الاخذ به رشد و التمسك به هدى²³ و للاقاويل بطون و ظهور و أمّا يفهم²⁴ اقاويلهم بعد معرفة عمونها و قد قالوا ان العقل خير دليل فان لم تخلطه²⁵ بالعلل الصالح بطل فضله و الصورة المحسنة من²⁶ احسن زينة فان لم يشبهها التودّد بطل فضلها * و المناظرة جلا العبين فان كانت بغير استرشاد بطل فضلها²⁷ و بالصبر يكون الدرك²⁸ فمن كان صبره على غير البرّ كان العجز افضل له و بعشرة الصالحين درك النجاة فان لم يقدر²⁹ بقدرتهم لم³⁰ ينفع بعشرتهم و يعمل الخير يتمّ الناء و اليقّة³¹ فأتى عميل غير³² الله جلّ ثناؤه كان³³ تركه افضل و في القناعة يكون الغنا فمن كانت³⁴ قناعته

1) الصحة BG. 2) له BG. 3) B استسقاياه فى استشفائه A. 4) له BG. 5) B المسموم. 6) A المستسقين. 7) ABCG. 8) A عيله. 9) B النذم. 10) A السموم. 11) A المستسقين. 12) A عطف. 13) A عطف. 14) A عطف. 15) A عطف. 16) A عطف. 17) A عطف. 18) A عطف. 19) A عطف. 20) A عطف. 21) A عطف. 22) A عطف. 23) A عطف. 24) A عطف. 25) A عطف. 26) A عطف. 27) A عطف. 28) A عطف. 29) A عطف. 30) A عطف. 31) A عطف. 32) A عطف. 33) A عطف. 34) A عطف.

بضئك إياها¹ إذ أوضح الله لها² رشدها واختارت ما فيه³ حظًا ونجاتها في آخرتها إذ⁴ كنت السبب في تبئتها⁵ والداعي إلى ترهبها فقد قالت العلماء إن أوعية⁶ الصالحين قلوبهم وأوعية الفجار السنثم وقالوا * لا يزكو⁷ في قلوب الأبرار من القول إلا ما كانت له حقيقة وقالوا إن القول إذا لم يقرّ في القلوب كالطر على الصفا⁸ لا⁹ يثبت وإن⁹ قليل القول إذا¹⁰ اقرّ في القلب¹¹ كالظل¹² يصيب الأرض الطيبة فتعشب، قال الفتى إن السعيد من آثر رشده ومن زرع شيئًا حصده ومن قدم¹⁸ عملاً وجده وقد هديت هذه الجارية لرشدنا ووقفت لحظها وقد قالت العلماء إن ثلثة لا توجد إلا¹⁴ عند أهلها العلم¹⁵ إلا¹⁶ عند العلماء والدواء إلا¹⁶ عند الأطباء * والفضل إلا¹⁷ عند الأسياء * وقالوا¹⁸ أيضا من وضع العلم صد غير اهله فقد طلبه¹⁹ ومن منعه¹⁹ اهله فقد ظلمهم ومن ترك المريض يموت حتف انفه كان²⁰ أفضل من²¹ أن يكون²² سبب هلكته وقالوا إن الشفقة تودى إلى السلامة والحذر يودى إلى النجاة * والهلكة، قالت²³ وقالوا أيضًا لم يسلم من ترك * العمل للاشفاق²⁴ وجعل فراغه فيما هو موضوع عنه وقالوا أيضًا المجمع²⁵ من طلب الأمور مضرة باللازم منها²⁶ واختصاص ما يلزم منه مَعْنَى²⁷ عن جماعتها وقالوا أيضًا إن²⁸ من اخطأ في فعله¹⁵ بطل فضل²⁰ اختياره وإن³⁰ رخصة العالم تعود³¹ إلى هداية ورخصة الجاهل تعود إلى حيرة، قال الفتى أجل وقد قالوا أيضًا إن آفة الدين * أعمال الشبهة³² وآفة المعلوم ومن العزيمة وقالوا أيضًا خذ من الخير ما عرض لك واطلب منه ما نأى³³ عنك وقالوا أيضًا لم يستوجب اسم المحكمة من لم يكن ذا حلم ورأفة ولم³¹ يخرج من الجهالة من * كان فعله³⁵ تبعًا لشهوته وقالوا أيضًا³⁶ راس العلم النشر ورأس النشر الفكرة²⁰ وحياة³⁷ الفكرة النظر في العاقبة³⁸ ونظام ذلك كله العزم³⁹، قالت أجل وقد قالوا

1) إليها B. 2) A опуск. 3) فيها ACG. 4) B إلا. 5) تبئتها A. 6) الصفى الذى B. 7) لا تزكو C، الا يزكو B، لا تزكو A. 8) الصفا الذى G. 9) من ثبت فاتح B. 10) ACG إلا. 11) القلب الذى G. 12) كالظل B. 13) قدر BG. 14) B опуск. 15) لا يوجد BCG. 16) A. 17) والعقل A. 18) وضع، затѣмъ въ. وقال ACG. 19) A. 20) وكان B. 21) اجدر B. 22) هو. B. 23) B опуск. 24) الاشفاق B. 25) المجمع BG. 26) B опуск. 27) A معنى C، عن، B. 28) B. 29) فضله B. 30) B опуск. 31) يعود CG. 32) التشبيه A. 33) نأى A. 34) G. 35) B. 36) B. 37) B. 38) العواقب BG، العاقبة C. 39) الزم A.

ايضاً ان بعض¹ الموت الكلف² بما لا يوجد و ان ابغض³ العلماء من⁴ يحجب البرّ
 عنّ يجب له⁵ و ان القلب انزع الى الفه من الطير الى⁶ وكره وقالوا ايضاً ان احقّ
 الناس باللوم من⁷ طلب العلم من غير اهله و وضعه عند من لا يستحقّ⁸ و التداوى
 بالعلاج من⁹ قبل وقته و وال¹⁰ يدع¹¹ اقامة الحدود¹² لفرط رحمته لرعيته ، قال
 الفتى و قد قالوا ايضاً ان مرآة الرجل الناظر اليها لا يرى الآ وجهه فكذلك كثرة⁶
 التكتشف * عن الصواب¹³ لا يرجع الآ¹³ الى اصل صوابه و قالوا¹⁴ لا بدّ من حبة
 المرض فان جوّز في الحبة قدرها قتلت صاحبها و قد يستضاء¹⁵ بنور الشمس فان
 اطبل النظر اليها اعشت عيون ناظرها و كما ان رّلة الجاهل في¹⁶ العجلة فكذلك رّلة
 العالم في التؤدة¹⁷ و اناف ان يكون مثلي في هذه الجارية ما اصاب طابراً مرّة¹⁸ ،
 قالت العجوز و كيف هذه الاحدوثة ، قال الفتى ان طابرا من الطيور التي تتعيش¹⁹
 بالسمك وقع في حديقة صياد فنشبت²⁰ الحديرة في حلقه فلما * كادت بد الصائد ان
 تاخذها²¹ خرقت الحديرة ما يليها و مزقته و تخلّص منها فكان لا يرى بعد ذلك سكة²²
 الآ ظنّ أنّها حباله صياد فترك اكل السمك حذراً²³ حتّى مات و كيف يمكن²⁴ ضمّ هذه
 الجارية الى نفسى ان كانت رغبت في ديني و لبست * بحمرم لي²⁵ ، قالت العجوز
 تتروّج بها فتكون لك محرّماً ، قال و كيف يزوّجنيها²⁶ ابوها و هو لا بدرى من انا و ما²⁷
 حسبي و اصلى ، * قالت تكفى²⁸ ذلك ان آثرته ، قال الفتى ما اوثره لطلب الدنيا
 و آتى لفى شغل عن النساء لكنى اريد الاجر في احراز هذه النسمة من الضلال الى
 الهدى و من العسى الى الضياء و اصونها عن السياحة و الجلاء لما ارجو في ذلك من عظيم
 الجزا فانصرفت²⁹ العجوز حتّى دخلت على الملك فآخبرته بما وقع في قلب ابنته يوم
 حاوره الفتى بما حاوره و انها في صنك من عيشتها³⁰ و شدّة من نصبها³¹ و قد همت²⁰
 بالسياحة على وجهها فتجّل³² المصيبة عن ذكرها و بعظم³³ الغافة عن التجايف عنها ، قال
 الملك ان يسير القبس يذكى بالحطبة³⁴ فيكثر منه اللهب و يسير التدبير يبدّ بالراى

1) B приб. المرء. 2) B المكلف. 3) بعض. ACG. 4) ABCG. ان.
 5) ACG опуск. 6) B اتى. 7) BG опуск. 8) AB يستحقّه. 9) B опуск.
 10) ABCG ووالى. 11) B يدعى. 12) B приб. و. 13) BG опуск. 14) BG
 приб. ايضاً. 15) ACG يستضى. 16) A د. 17) A التؤدّة. 18) A
 كاد الصياد ان ياخذها. 19) A تعيشى. CG. 20) B فغشبت. 21) B
 AG какъ въ текстѣ но вм. الصائد. 22) B سمكا. 23) B приб.
 اتزوّجها و B. 24) B يكون. 25) B بحمرم. 26) B
 27) A قالت كذا. G. قالت يكفى. B. قال تكفا. C. 28) B. لا.
 29) BG съ و вм. ف. 30) BG عيشتها. 31) A نفسها. 32) A
 затѣмъ ABCG عن. 33) B وتعظم. G. 34) ABG بالحطب.

فيستشار¹ منه الصواب وقد كان يقال ما اشدّ فقد من تحبّه و اشدّ * من فقدّه بقاء العار به وما اشدّ² فراق الروح الجسد و اشدّ منه الغضاضة³ و ما اصعب الفقر والحاجة و اصعب منه استقالة اللّيام، قالت العجوز قد قيل ذلك وقيل ايضاً ظهور البرّ؛ ابلغ في⁴ الحجّة من العذر و مجانبة الجهل⁵ اقرب الى السلامة من التماس⁶ التخلّص منها بالحيلة و استقبال⁷ الامور بالمحزم امثل من طلبها وهي مديرة بالعجز...⁸ قالت العجوز قد اجاب فارسل اليه ليانيك فاعقد⁹ بينك وبينه المصاهرة ودع عنك في ذلك الموامرة فارسل اليه واعلمه ما وقع في قلب ابنته¹⁰ من الترهّب و آثرت من الزهر و سأله¹¹ هل له¹² فيها من ارب فقال الفتى نعم ايها الملك اتي اربى فيها احياءها¹³ بالدين¹⁴ و انقاذها من الضلال¹⁵ لما ارجو في ذلك من الثواب فزوّه¹⁶ اباها و امر فبنى لها بيتاً جعله بيعة في المكان الذي كان الفتى يعبد فيه ربه جلّ جلاله و اجرى لهما¹⁷ فيه الماء و اهديت¹⁸ اليه¹⁹ الجارية و وكل بها من يقوم باصلاح طعامها و شرابها فخلّيا جميعاً في تلك البيعة يعبدان الله جلّ جلاله جميعاً²⁰ و يبكيان و يتضرعان اليه²¹ و قسما ليلهما²² و نهارها اربعة و عشرين²³ ساعة فثلت²⁴ و عشرون²⁵ منها للعبادة²⁶ و ساعة لاجتماعهما للمحادثة و الطعم فاستحكم حبّ كلّ²⁷ واحد منهما²⁸ لصاحبه من غير تقربيهما للجماعة و لا²⁹ همّ بمباضة و ان ابا الفتى فرخان ابن افرين ملك نهاوند توفّي فخرم مائة رجل من عظماء اهل مملكته في كلّ وجه يطلبون الغلام فاقبلوا حتّى صادفوا³⁰ بذلك المكان حدثين³¹ لنا³² صارت الجارية معه فاستأذنا³³ فاذن لهم فدخلوا وهم³⁴ في تلك البيعة³⁵ و الجارية الى جنبه³⁶ فلما نظروا اليه بكوا بصوت عالي³⁷ و صرخوا و اعولوا³⁸ و قالوا قد اصبنا بوالدك الملك³⁹ السعيد فاسترجع الفتى و خففته⁴⁰ العبرة و قال برحم الله ابانا فقد كان ظاهر⁴¹ الخليفة ظاهر⁴² الزهادة طيب * الطعبة رؤثاً بالرعيّة⁴³ كريم الصغ كبير المنّ باذل الجود فانّا لله و انا اليه راجعون و عند الله احتسبه⁴⁴ فانّ المحسنين⁴⁵ من النّاس احياء و ان

1) د. ا. 2) السّرّ ا. 3) الغضاضة. 4) AB. 5) A. 6) B. 7) ناقص. 8) ف. ا. 9) B. 10) B. 11) B. 12) AC. 13) B. 14) B. 15) B. 16) B. 17) A. 18) B. 19) A. 20) B. 21) A. 22) A. 23) A. 24) B. 25) A. 26) A. 27) A. 28) B. 29) A. 30) CG. 31) B. 32) B. 33) B. 34) A. 35) B. 36) A. 37) A. 38) B. 39) A. 40) B. 41) B. 42) B. 43) B. 44) B. 45) B.

كان كالصائم القائم ، قال الفتى قد¹ قالت العلماء ايضاً لا عذر للعاقل اذا دخل الماء الذى فيه التمساح بالطائفة² ولا شرب الدواء ذات السموم للتجربة³ ولا ركوب المغاوز على جهالة باماكن المياه ، قال له الحكيم⁴ قد قيل ذلك⁵ وقيل ايضاً ثلثة لا ينبغي تركها مخافة ان ينسب الى⁶ الربا فيها⁷ الأشجار لا يترك غرسها خوفاً الا يبلغ غارسها منفعتها...⁸ ، قال الفتى ايها الحكيم فبا المخرج قال له ان⁹ المخرج فى ثلثة العدل فى القضية والقصة بالسوية وان تعد نفسك واحداً¹⁰ من الرعية فعزم الفتى على الخروج معهم لما¹¹ ارشده اليه الناسك وحل اهله معه فاجتمع الى الجارية اخوات لها ثلث¹² وحضرت العجوز¹³ فابتدأت القول وقالت¹⁴ ان حدود الامور مشكلة وبالعقل الذى يميزها اعظم الحاجة فان¹⁵ من لا يطلب مكان¹⁶ رشده كان كآكل السموم وهو¹⁷ لا يعرف مضرتها يا بنية أنك لم تزال¹⁸ منصرفه فى احوال مفسدة للالباب ملك الوالد وطاعة الحول وفتنة¹⁹ الحدة وسكر²⁰ الشباب وزهرة²¹ الجمال وقد خرجت من ذلك الى من يملكك²² ولا تملكينه²³ وبأمرك ولا تأمرينه²⁴ يا بنية ان خمس خصال لا بد للنساء منهن ولا غناء بهن عنهن فيما بينهن وبين ازواجهن المحبة فى الغيب²⁵ وحفظ العهد وحسن الطاعة فانها تزرع المودة واللطافة²⁶ فانها تستبيل²⁷ الأهواء والعفانى فانه يدعوا الى الثقة والاقتصاد فانه يؤمن به من اللالة²⁸ وتستبقى حسن المنزلة فخذى * لحظك من تملكك²⁹ واستتعى³⁰ بفضل لبتك وقالت³¹ احدى صواحبنا³² ياخذت انك كنت امرأة فرصت مأمورة وكنت ملكة فرصت مملوكة وكنت مختارة فرصت مختاراً عليك انه لا جمال للمرأة الا بزوجها كما لا جمال للشجرة الا باغصانها³³ لا * تعارضى زوجك³⁴ فيما حكاه ولا تسلى عنه³⁵ كل السلو وتوقى³⁶ نراد³⁷ صجره واستبقى طرفاً من رغبته³⁸ ولا تجعلى هواك فيما يحدث من حده³⁹ واحلى نفسك على لزوم امره ونهيه وليكن رأس طبيك الماء ورأس وصلتك اليه⁴⁰

1) B опуск. 2) بالاطمانية، C بالاطمانية، AG بالاطمانية. 3) بالتجربة. 4) BG الحام. 5) B опуск. 6) A опуск. 7) B لا. 8) Въ АВG пропускъ ничѣмъ не обозначенъ. 9) BG опуск. 10) A опуск. 11) B لبتا و потомъ. 12) ثلاث G، ثلثتا C، ثلاثة A. 13) B приб. معيئة. 14) BG безъ، B приб. يابنته. 15) BG وان. 16) B امکان. 17) B опуск. هو. 18) ACG تزل B تزل. 19) منصرفه G. 20) لا يملك BG. 21) وزهوه B. 22) BG. 23) sic. تملكه G، تملكه A. 24) تأمره B، تأمره G. 25) الخيبة A. 26) BCG. 27) من حظك لعقلك BG. 28) اللال A. 29) تشمل A. 30) A بغصانها B. 31) BG فقال. 32) صواحبها AG. 33) B وتؤتى. 34) تعارضى لزوجك B. 35) B عند، потомъ B السلوان، A السلوى. 36) B وتؤتى. 37) A توادد، G توادد. 38) B رغبة. 39) BG حده، AC حدة. 40) B опуск.

الطاعة و رأس دالتك¹ عليه العفة كوني له امة يكن لك عبدا ، ثم تكلمت اختها الثانية فقالت² يا اختي³ اجعلي لبعلك رقبيا عليك من نفسك وملكه عنان طاعتك ابتغى ما يحب و اجتنبى ما يكره و استمبلى⁴ بالترزين و النظافة⁵ نظره فان عاقبة ذلك محمودة و خذى ثمرة قلبه بالمودة و اعلى⁶ انه لا قوة للمرأة الا بزوجها كما انه * لا قوة⁷ للسباع الا ببخالها⁸ ، و قالت الثالثة يا اخت⁹ انك قد خرجت الى حال⁵ العبودية بعد الحرية و الى حال الاجتهاد بعد الرعة¹⁰ و الى رق¹¹ الزوج بعد ملك النفس فاستدبى مودة بعلك و احتملى زلانه و لا تكلفيه ان يحتمل¹² زلاتك و نرضيه اذا سخط و لا تكلفيه ان يترصاك و صانعي¹³ منه عدوك¹⁴ و استدبى معه صديقك ، قالت الجارية¹⁵ و ما عدواى و ما صديقاى ، قالت اما عدوك¹⁶ فعيناه و انفه الا يريا¹⁷ منك الا¹⁸ الحسن الجميل و لا بشم¹⁹ انفه منك الا الطيب و اما صديقاك²⁰ فقبائره و خلته²¹ فاستدبيهما²² بالطاعة له و ترك مخالفة امره ، قالت الجارية ساقبل ذلك والله²³ جل جلاله الموفق والمرشد²⁴ و فرح الملك ابو الجارية * بانصراف الفتى²⁵ الى ارضه و قيامه بامور مملكته و جوزه باحسن جهاز و سار مشيعا له ثم انصرف²⁶ و انتهى الفتى الى مملكته و هو على حالته الاولى لا²⁷ يقرب اهله مع شدة حبه لها فقال الفتى للجارية المقادير نرى²⁸ العبد ما لا يخطر بباله ، قالت الجارية قد قيل¹⁵ انما يستتبين²⁹ المودة بدوام العهد و يوجد الرأى عند المشورة و يستبين الصداقة عند المواساة و قد اعطانى الله تبارك و تعالى امينتى فيك³⁰ و ارجو ان يتمها بالمرافقة³¹ فى الجنة ، * قال الفتى³² بلبس العالم للحق اذا³³ الزمه و يحب³⁴ العفو لبعفا³⁵ عنه ، قالت الجارية ثلث³⁶ لا ينبغى ان * يفتر بهن³⁷ العاقل الذى لا يدري كيف عهده و الشجاع الذى لا سلام معه³⁸ و القاضى الذى لا يفصل قضاة ، قال الفتى و قد⁴⁰ قالوا ذلك⁴¹ ايضا اذا اجتمع عليك⁴² الاشغال فابرا⁴³ بالواها و خذ من الرأى

1) دالتك A. 2) و. съ B. 3) اخت. 4) A безъ. 5) B неясно. 6) B. 7) B. 8) B. 9) A. 10) B. 11) B. 12) B. 13) B. 14) B. 15) B. 16) B. 17) B. 18) B. 19) B. 20) B. 21) B. 22) B. 23) B. 24) B. 25) B. 26) B. 27) B. 28) B. 29) B. 30) B. 31) B. 32) B. 33) B. 34) B. 35) B. 36) B. 37) B. 38) B. 39) B. 40) B. 41) B. 42) B. 43) B.

عند استكمالہ باقرہ من الرشد ، قالت الجارية وقد قيل ايضاً لا بعد في العدول من
 شهد¹ بالظن ولا يعد في العقل من لا يفصل بين الخطاء والصواب وقالوا ايضاً ثلثة
 ليسوا باولى حزم آكل الطعام الطيب وقد عرف مضرته وراكب البحر للفضل وقد
 عرف غوره والتداوى بدواء لم يجربه ، قال الفتى² وقد قيل ايضاً احذر³ خصمك
 5 بالاحتراس وكن عون خصمك عليك باليسير * وقالوا ايضاً⁴ اننا نعرف الادواء
 بجاساسها⁵ ونعرف الاطعمة بمذاقها ونعرف العقول بما يشرح⁶ اللسان عليها قالوا⁷
 وان الفتى مكث في ملكه زماناً سالماً سبيل آبايه في المعدلة وحسن السيرة وعفان
 الطعمة⁸ فلما كبرت⁹ سنه خاف اهل¹⁰ مملكته ان يهلك فلا يكون له ولد يقوم بامرہ
 فاجتمعوا اليه¹¹ وقالوا انا نخاف ان¹² تمضي لسبيلك فلا يكون لك خلف يقوم بامرك
 10 وامرنا من بعدك فيكون وزر ذلك عليك واثمه لانم لك فلما سمع ذلك فكر فيما
 قالوا فعلم انهم قد¹³ صدقوا فانشرح¹⁴ قلبه لمباشرة اهله وطابت بذلك نفسه فباشرها
 فولدت له اذروان الاخير¹⁵ فلما توفي¹⁶ ابوه ملك ابنه من بعده وسار سيره¹⁷ آبايه فلم
 يزل في ملكه الى ان خرج ازدشير بن بابكان فقتل ملوك الطوائف وابتزهم ملكهم
 فقتل فيمن قتل من ملوك الطوائف * كان رئيسهم¹⁷ وسيدهم ؛

- 1) شهر A. 2) A оупск. 3) B حظر и потомъ. 4) B وقد قيل.
 5) B بجاساسها. 6) A تشرح. 7) B съ. 8) G الطمعة. 9) B كبرت.
 10) A اهله على. 11) B приб. قومه. 12) B оупск. Ниже чит. بسبيلك.
 13) B оупск. 14) B приб. و. سدره. 15) B الآخر. 16) B لمباشرة G, بسيرة.
 17) B وسيدهم.

E. G. Browne.

Бар. В. Розень.

Октябрь 1901.

ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ ПРИМЪЧАНІЕ.

Въшеприведенный текстъ взятъ изъ اخبار الفرس والعرب في نهاية الأرب في اخبار الفرس والعرب من E. G. Browne'омъ въ Journal of the R. As. Society, April 1890, p. 195—259. Заинтересовавшись краткимъ пересказомъ «Legend of Búdásaf» въ указанной статьѣ, стр. 216, я просилъ E. G. Browne спсать весь этотъ рассказъ въ виду несомнѣннаго значенія его для литературной исторіи «Душенолезной повѣсти о Варлаамѣ и Иоасафѣ». E. G. Browne съ свойственною ему любезностью исполнилъ мою просьбу и лѣтомъ прош-

лаго (1900) года прислалъ мнѣ каллиграфически написанную копию листовъ 79^a—86^b Кэمبرиджской рукописи, содержащихъ «Сказаніе». Я тогда же набросалъ переводъ и прочиталъ его въ засѣданіи Восточнаго Отдѣленія 23 ноября 1900 г., давъ ему заглавіе «Сассанидская версія повѣсти о Варлаамѣ и Иоасафѣ». Весьма естественно, что вслѣдъ за симъ возникла мысль объ изданіи текста и перевода. Списавшись съ E. G. Browne'омъ я получилъ отъ него не только согласіе, но и обѣщаніе сличить для изданія еще текстъ обѣихъ лондонскихъ рукописей. Около двухъ третей всего текста сличилъ самъ E. G. Browne, третью сличилъ по его просьбѣ A. G. Ellis, которому я съ своей стороны считаю приятнымъ долгомъ выразить всю мою благодарность за оказанную помощь. Последнюю наконецъ рукопись, хранящуюся въ Готѣ, въ Герцогской библіотекѣ, я имѣлъ возможность сличить самъ, такъ какъ она управленіемъ библіотеки по просьбѣ Императорской Академіи Наукъ была прислана въ Азіатскій Музей. Позволю себѣ выразить мою глубокую благодарность управленію названной библіотеки. Въ моемъ распоряженіи такимъ образомъ были 4 списка, среди которыхъ въ общемъ Кэمبرиджскій является лучшимъ, хотя и далеко не безупречнымъ. E. G. Browne замѣчаетъ о Лондонскомъ спискѣ Add. 18, 505 (нашемъ B) «it presents a rather different text at places», но это не относится къ издаваемому нами отрывку. «Сказаніе о Бұдасѣфѣ» сохранено намъ во всѣхъ 4 спискахъ въ одной и той же редакціи. Разночтенія въ громадномъ большинствѣ случаевъ или простыя описки, или орфографическія либо грамматическія ошибки, болѣе или менѣе значительныя вульгаризмы, въ рѣдкихъ случаяхъ легкія стилистическія измѣненія, неимѣющія сколько нибудь существеннаго значенія. Довольно часто, хотя далеко не всегда, замѣчается нѣкоторое совпаденіе въ этихъ мелочахъ списковъ B и G, такъ что ихъ, пожалуй можно поставить въ одну группу, чего нельзя сказать про списки A и C. Помимо случаевъ совпаденія совершенно неважныхъ вариантовъ, списки B и G сходятся въ одномъ весьма важномъ пунктѣ: они именно сохранили намъ, хотя бы и въ искаженной формѣ, собственное имя отшельника **رياه** **مأذول** или **مأذو ارياه** выброшенное у A и C. Это — большая заслуга!

Въ основаніе изданія я, понятно, положилъ лучшей списокъ т. е. C. Изъ разночтеній я отмѣчаю бoльшую часть, хотя бы они являлись и простыми описками, чтобы дать читателю понятіе о характерѣ различныхъ списковъ и допущенныхъ въ каждомъ изъ нихъ ошибкахъ и вульгаризмахъ. Систематически я при этомъ опускаю: 1) различныя видоизмѣненія благочестивыхъ формулъ послѣ слова **الله**, 2) случаи нахождения или ненахождения въ концѣ формъ ед. числа несов. вр. глаголовъ недостаточныхъ буквы **ل**, напр. **بندعوا** вм. **بندعو** и т. д. 3) разночтенія, относящіяся къ тешдйду надъ сол-

нечными буквами послѣ члена и въ постоянно повторяющихся словахъ, особенно частицахъ, какъ напр. **انَّ** и пр., **لكنَّ**, **ثمَّ**, **مَرَّةً** и т. п. 4) случая присутствія или отсутствія *hamзы* въ началѣ или срединѣ слова, напр. **رأس**, **أمر**, въ концѣ же слова, гдѣ нужно, такіе варианты приводятся 5) весьма часто встрѣчающуюся замѣну: въ текстѣ **ث** черезъ **ت** въ общеупотребительныхъ корняхъ, какъ напр. **لوث**, **ورث** и т. п., **ذ** черезъ **د**, а также крайне частое употребленіе въ спискѣ **B** **ة** вм. **ت**, какъ напр. **كانت** вм. **كانة**.

Систематическое сглаживаніе грамматическихъ и орфографическихъ шероховатостей или вульгаризмовъ не входило въ мою задачу, и они поэтому встрѣчаются въ изобиліи въ моемъ текстѣ¹⁾.

Въ нѣкоторыхъ случаяхъ пришлось мнѣ отступить отъ всѣхъ списковъ, когда того требовалъ смыслъ. Очень возможно, что кромѣ мѣстъ, отмѣченныхъ мною какъ испорченныя, возстановленіе текста мнѣ не вездѣ удалось. Отвѣтственность за такія неудачныя поправки, равно какъ и за другіе недочеты и промахи изданія падаетъ исключительно на меня.

1) Ср. напр. 81, 17 **ونجت سائرهنَّ**; 81, 14 **صواحباتي**; 82, 6 **لم يجابي**; 88, 1 **اغنا** и т. п.

Бар. В. Розень.

Декабрь. 1901.

Поправка.

Стр. 77, прим. 1, строка 2, читай: Cod. Goth. Arab. 1741,